

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語(9ヶ国語)と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年
10月号

- Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
- 技能实习生之友
- Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
- Sahabat Peserta Pemagangan
- วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

- မြန်မာပြည်သုတေသနကျောင်းမှုပေါ်လုပ်နာဏ်
- အတတ်ပညာကျွမ်းကျင့်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
- Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр
- Technical Intern Trainees' Mate



技能実習生 今月の一枚

ベトナム人技能実習生11人が、好きな生地で巾着と髪飾りを作り、みんなで浴衣を着て祭りに参加しました。
(株式会社ガードナー)

JITCOホームページの「技能実習Days」から1枚を選んで掲載しています。(応募要項は38ページ)

Contents

PICK UP!
技能実習情報

- ・結核について
- ・「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」入賞者のお知らせ

PICK UP!
充実ニッポンLife

- 大雨などの自然災害と対策

マンガで知ろう 日本人の気もち …… 1
書くよりハンコ

Bản tiếng Việt 3
[ベトナム語版]

中文版 7
[中国語版]

Bersyon sa Pilipino 9
[フィリピン語版]

Edisi Bahasa Indonesia 13
[インドネシア語版]

ฉบับภาษาไทย 17
[タイ語版]

ភាសាខ្មែរ 21
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာ မူ 25
[ミャンマー語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар 29
[モンゴル語版]

English Version 33
[英語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ!
こくごのもり 38
正しい字は

かくにん しょうにん あかし さいん はんこ いんかん お ふつう
「確認」や「承認」の証として、サインよりもハンコ（印鑑）を押すことが普通な
にっぽん さいん めんどう かん ひとお す な
日本。サインより面倒に感じるかもしれませんが、一押しで済ませられるため、慣れる
あんがいへんり はんこ いんく しや ちはた かぶしきがいしゃ
と案外便利なものです。ハンコにはインク浸透印（名古屋にあるシヤチハタ株式会社が
かいはつ ふきゅう どうたいぶ はんこ しや ちはた よ いつばんてき て
開発、普及させたため、同タイプのハンコを「シヤチハタ」と呼ぶのが一般的に）や手
ぼ いん さまざま さいきん たっちはねる もじえら つく
掘り印など様々なものがあります。最近ではタッチパネルで文字を選んで作れる
はんこ じはんき お みせ み
「ハンコ自販機」を置いているお店も見かけます。



Ở Nhật Bản, khi muốn “xác nhận” hoặc “đồng ý” một việc gì đó thì người ta thường dùng con dấu (inkan) nhiều hơn là chữ ký. Có thể bạn cảm thấy việc đóng dấu phiền phức hơn ký tên, nhưng nếu một khi đã quen thì bạn sẽ cảm thấy khá tiện lợi khi chỉ cần ấn con dấu một cái là xong. Có nhiều loại dấu, từ loại dấu có sẵn mục đính (Loại dấu tiện lợi do công ty Shyakuhashi ở Nagoya sáng chế. Do rất tiện lợi nên những loại dấu tiện lợi đều được gọi chung bằng cái tên Shyakuhashi) đến các loại dấu khắc bằng tay theo kiểu truyền thống. Gần đây còn có cửa hàng đặt “máy tự động bán con dấu”. Ai cần dấu, chỉ cần chạm tay vào màn hình cảm ứng, chọn chữ mà mình muốn khắc dấu là được.

作为“确认”和“承认”的证据，在日本比起签名更普遍的是盖章（印鉴）。也许会觉得比签名麻烦，但是只要按一下就完成了，习惯后就会感到出乎意外的方便。印章有墨水渗透印（由位于名古屋的 Shachihata 株式会社开发并普及，所以同类型的印章一般被称作“Shachihata”）和雕刻印等各种式样。最近还可以看到有的店里摆放了可以用触摸屏选择文字制作的“印章自动贩卖机”。

Bilang kumpirmasyon at patunay na apruba, normal na sa Japan ang paggamit ng "hanko" (seal). Kahit ito ay mukhang mas mahirap kaysa sa pirma, kapag nasanay ka, mas madali ito at isang push lang may seal ka na. May "hanko" na nakaukit sa ink na pula (ginawa at pinalaganap ng Sachihata Co. Ltd na nasa Nagoya at dahil sa popularidad ay gumawa din sila nang parehong uri ng hanko na tinatawag na "sachihata" na pangkaraniwan na ginagamit) at mayroon ding iba pa na inukit na "hanko" sa kamay. Nitong mga nakaraan ay may mga hanko vending machines na rin na maaaring makapili ng design at letra sa pamamagitan ng touch panel.

Sebagai bukti “pengecekan” atau “persetujuan”, dibandingkan memberikan tanda tangan, di Jepang lebih umum untuk menekan *hanko* (stempel nama). Mungkin akan terasa merepotkan jika dibandingkan dengan tanda tangan, tetapi karena dapat diselesaikan dengan sekali pencet, jika terbiasa akan terasa lumayan mudah. Pada *hanko* terdapat *hanko* penetrasi tinta (karena dikembangkan dan disosialisasikan oleh Shachihata Inc yang berlokasi di Nagoya, secara umum untuk *hanko* yang memiliki jenis yang sama disebut “Shachihata”) dan *hanko* ukiran tangan dan lain-lain. Akhir-akhir ini juga terdapat toko yang menempatkan “mesin peniulai otomatis *hanko*” yang dapat membuat *hanko* dengan cara memilih huruf pada panel sentuh.

ในประเทศไทยมีปัจจุบันนิยมใช้การประทับตราเพื่อแสดงการ “ตรวจสอบ” หรือ “อนุมัติ” มากกว่าที่จะเขียนชื่อ พึงแล้วอาจจะดูยุ่งยากกว่าการเขียนชื่อ แต่แค่กดตราประทับลงไปเพียงครั้งเดียวก็เรียบร้อยแล้ว หากคุณเคยแล้วก็จะสะดวกกว่าที่คิดเลยที่เดียว ทั้งนี้ตราประทับมีหลายแบบ ออาทิ แบบที่มีหมึกซึมผ่าน (บริษัทจะจิฉะตะ ในเมืองนาโภะเป็นผู้พัฒนาขึ้น พอดีพร้อมขายผู้คนจนจึงเรียกตราประทับแบบนี้กันโดยทั่วไปว่า “จะจิฉะตะ”) และแบบที่แกะลักษณะมือ เป็นต้น ในระยะหลังมีบางร้านที่มี “เครื่องทำตราประทับอัตโนมัติ” ที่สามารถทำตราประทับโดยเลือกตัวอักษรได้บนหน้าจอเบนสัมผัสได้ทันที

ဂျပန်နိုင်မှာ "သိရှိတယ်"၊ "သဘောတူတယ်"ဆိုတဲ့ အမှတ်အသားအဖြစ်နဲ့ လက်မှတ်ထိုးတာထက် ဟန်းကော (လက်မှတ်တံဆိပ်တုံး) ကို နှိပ်တာ ထုံးစံဖြစ်ပါတယ်။ လက်မှတ်ထိုးတာထက် အလုပ်ပို့ချုပ်တယ်လို့ ခံစားသူတွေလည်း ရှိနိုင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ တစ်ကြိမ်နှိပ်လိုက်ရုပ်ပဲ ဖြစ်တာကြောင့် ကျင့်သားရလာရင် အတော်လေး အဆင်ပြေပါတယ်။ ဟန်းကောတွေထဲမှာ အသုံးပြုချိန်မှာ မင်သုတ်ပြီးအသင့်ဖြစ်နေတဲ့ တံဆိပ်တုံး (ဒါကို နာဂါယာမြို့များရှိတဲ့ Shachihata ကုမ္ပဏီက တီထွင်ပြီး လူသိများခဲ့တာကြောင့် အဲဒီလို တံဆိပ်တုံးမျိုးကို "Shachihata" လို့ အများအားဖြင့်ခေါ်ကြပါတယ်)၊ လက်နဲ့ထွင်းထားတဲ့တံဆိပ်တုံး စသဖြင့် အမျိုးမျိုးရှိပါတယ်။ အခုံတလော့ Touch Panel မျက်နှာပြင်မှာ ရွှေးချယ်ပြီး ထွင်းလို့ရတဲ့ "လက်မှတ်တံဆိပ်တုံး အရောင်းစက်" တွေထားတဲ့ ဆိုင်တွေကိုလည်း တွေ့နိုင်ပါတယ်။

Японд “Баталгаажуулсан” болон “Зөвшөөрсөн”-ий баталгаа болгож, гарын үсэг зурахаас илүүтэйгээр ханко (тамга) дарах нь түгээмэл байдаг. Гарын үсэг зурахаас төвтэй санагдаж байж магадгүй хэдий боловч, нэг дараад л болдог болохоор, дасчихвал санаснаас илүү хэрэг тустай зүйл юм. Тамганы төрөлд, тамганы тос шингээсэн тамга (Нагоя хотод байдаг Шачихата хувьцаат компани нээж, дэлгэрүүлсэн тул, энэ төрлийн тамгыг “Шачихата” гэж хэлдэг болсон.) болон гараар сийлсэн тамга гэх мэт төрөл бурийн тамга байдаг. Сүүлийн үед мэдрэгчтэй дэлгэцээр үсэг сонгон хийх боломжтой “Тамга худалдаалах автомат машин” тавьсан газар ч бий болсон.

In Japan, it is common to use a seal as proof of verification or approval instead of signing your name. It may seem more troublesome than signing, but if you get used to it, it is rather convenient, since one stamp of the seal does the job. There are various types of seals, including pre-inked seals (generally called "Shachihata" after the name of the company in Nagoya that developed and spread this type of seal) and hand-carved seals. Recently, some stores have installed a "seal vending machine," which allows customers to make a seal by selecting their desired characters on a touch panel.

(漫画: ジャパンスタイルデザイン株式会社)

关于结核

けっかく 結核について

在日本结核的罹患率虽然每年逐渐减少，但遗憾的是外国出生的患者近年来似乎有增加的趋势。结核是由于结核菌引起的疾病。结核患者咳嗽或打喷嚏的时候飞散到空气里的细菌吸入肺的内部，造成感染。其症状和平常的“感冒”类似，但放任的话会危及生命。即使被感染上，一般发病（出现症状）是十人中一人或二人，如果咳嗽、有痰、发热、身体疲倦等症状持续两周以上，请到医院或诊所等医疗机关就诊。关于就诊的方法等，请向监管团体或实习实施单位的生活指导员咨询。

结核可以通过胸部 X 线检查或验痰来诊断，即使被诊断为结核，大多数情况下都能用药物治愈。胸部 X 线检查包含在诸位定期接受的健康检查项目内。前些日子外国人技能实习机构(OTIT)针对实习实施单位和监管团体发布了关于要将罹患结核放在心上，进行此类健康检查的通知。诸位技能实习生自己也不要忽视健康检查，另外对于疾病的理解，平时的健康管理是非常重要的。

実習生の皆さん自身も、健康診断を疎かにすることなく、また病気について理解し、普段から健康管理をすることが大切です。

「第26届外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛」获奖通知

此次举办的「第 26 届外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛」收到了大量的应征作品，非常感谢。在 2,151 篇参赛作品中，经过严格审查后，最终决定了 28 名获奖者（最优秀作品奖 4 名，优秀作品奖 4 名，优良奖 20 名）。

获奖作品将编辑成「优秀作品集」在 JITCO 交流大会等上分发。JITCO 的主页也会公开获奖作品，请大家浏览。

<https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

◆最优秀作品奖（4名）

- NGUYEN THI KIM LINH 「第二个家族」（越南）
- NGUYEN VAN CAU 「三个“わ”」（越南）
- HO THI TU 「我播种养育过的」（越南）
- TRAN THI DUONG 「努力就有价值。」（越南）

◆优秀作品奖（4名）

➢ TRAN VAN THUONG 「活用学会坐电车的经验。」（越南）

➢ NGUYEN THI TUYET 「“改变。生活”计划」（越南）

➢ 杨 浩「只有一个人的车站」（中国）

➢ 尹 晓林「牵起母亲的手……」（中国）

◆优良奖（20名）

➢ LE THI TRA 「在日本遇见的粉红色」（越南）

➢ 许 鹤「感谢日本」（中国）

➢ WAHYU AJI PRAWIRO 「不要忘记你的目的。」（印度尼西亚）

➢ TRUONG HOAI AN 「互让的日本人」（越南）

➢ 徐 丽婷「质量来自于真心」（中国）

➢ 吴 雪「报恩」（中国）

➢ PHAM THI NGOC DUNG 「体谅别人的心和我的成长」（越南）

➢ NGUYEN THI LAN THU 「来自母亲的信」（越南）

➢ BATTUR SUVD-ERDEN 「非常喜欢的日本」（蒙古）

➢ MY THU HTWE 「心灵的支撑」（缅甸）

➢ 崔 伟伟「老头」（中国）

➢ VO THI HUONG 「我的日记」（越南）

➢ TRAN THI HUYEN 「行礼·日本美好的习惯」（越南）

➢ NGUYEN THI LOAN 「救助·十有志队」（越南）

➢ 安 君「纳豆的力量」（中国）

➢ MAI THI HA 「在日本感到最高兴和感谢的事」（越南）

➢ 王 畅「“谢谢”」（中国）

➢ TRAN THI PHU LINH 「我的祖国」（越南）

➢ HO THI LAN 「日本和我」（越南）

➢ 李 兴「宝物」（中国）

★恭喜诸位获奖者★

日本における結核罹患率は年々減少していますが、残念ながら日本生まれの患者は近年増加傾向にあるそうです。結核とは結核菌によって起こる病気です。結核患者が咳やくしゃみをした時に空気中に飛び散った菌を、肺の奥まで吸い込むことで感染します。その症状は伝染性の「風邪」によく似ていますが、放つておくと命に係わる病気です。感染しても発病（症状が出る）するには10人に1人か2人といわれていますが、もし咳、痰、発熱、身体のだるさが2週間以上続いたら、病院や診療所等の医療機関を受診してください。受診のしかたなどについては、監理団体や実習実施者の生活指導員に相談しましょう。

結核は胸部X線検査や喀痰検査などで診断でき、もし結核と診断されても殆どの場合、薬で治療することができます。胸部X線検査は皆さんが定期的に受けられる健診の検診項目に含まれています。先ごろ外国人技能実習機構(OTIT)は実習実施者や監理団体に対して、結核罹患を念頭に置いてこの健康診断を実施するようにとの通知を出しました。技能 ✓

「第26回外国人技能实习生·研修生日语作文コンクール」入賞者のお知らせ

この度は「第26回外国人技能实习生·研修生日语作文コンクール」にたくさんのご応募をいただきありがとうございました。2,151編の作品の中から、厳正な審査の結果、28名の入賞者が決定しました。（最優秀賞 4名、優秀賞 4名、優良賞 20名）を決定いたしました。

入賞作品は「優秀作品集」としてとりまとめ、JITCO交流大会等でお配りしています。JITCO のホームページでも公開していますので、是非ご覧ください。

<https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

◆最優秀賞（4名）

- グエン テイキム リン『二つの目』（ベトナム）
- グエン ヴィアン カウ『三つのわ』（ベトナム）
- ホーテイ トゥ『私が散いて育てたこと』（ベトナム）
- チャン テイズオン『努力すれば価値が生まれます。』（ベトナム）

◆優秀賞（4名）

- チャン ヴィアン トゥオーン『電車に乗れるようになった経験を活かす。』（ベトナム）
- グエン テイトゥエック『チエンジ。ライフ』プロジェクト（ベトナム）
- 杨 浩『一人だけの駅』（中国）
- 尹 晓林『母の手を繋いで…』（中国）

◆優良賞（20名）

- 许 鶴『ありがとう日本』（中国）
- ワヒュ アジ ブラウイロ『あなたの目的は忘れないで。』（インドネシア）
- チュオーン ホアイン『ゆづり合う日本人』（ベトナム）
- 徐 丽婷『質は真心から』（中国）
- 吴 雪『恩を返す』（中国）
- ファム テイゴック ズン『思いやる心と私の成長』（ベトナム）
- グエン テイラン トゥー『母からの手紙』（ベトナム）
- パトトゥル ソブドエルデネ『大好きな日本』（モンゴル）
- メイ トゥエ『心の支え』（ミャンマー）
- 崔 伟伟『老头（老頭）』（中国）
- ポーティオーン『私の日記』（ベトナム）
- チャン テイフン『お辞儀·日本の美しい習慣』（ベトナム）
- グエン テイロアン『おたすけ十有志隊』（ベトナム）
- 安 君『納豆の力』（中国）
- マイティ ハー『日本で一番嬉しくて感謝した事』（ベトナム）
- 王 畅『ありがとうございます』（中国）
- チャン テイフリーン『私の祖国』（ベトナム）
- ホーテイ ラン『日本と私』（ベトナム）
- 李 兴『宝物』（中国）

★入賞された皆様、おめでとうございます★

じゅうじつにっぽん

充実ニッポンLife 充实日本生活

大雨等自然灾害和对策

正如诸位技能实习生所知，日本是地震和台风多发的国家。特别是对日本的自然风土还有很多不习惯的诸位技能实习生，平时有意识地思考关于这些自然灾害的应对方法是十分重要的。

今年6月末到7月降下的创纪录的暴雨（气象厅将其命名为“平成30年7月豪雨”）中，各地都出现了极大的人员伤亡、建筑物损毁，实际上遭受这一灾害的技能实习生也不在少数。关于大雨·台风·龙卷风，再一次深入了解其对策，准备起来吧。

✓ 大雨·台风·龙卷风的对策

掌握正确的信息

气象厅会发布“气象信息”，重大灾害的危险性明显增加时为“特别警报”，可能发生重大灾害时会发布“警报”，可能发生灾害时会发布“注意警报”。这些都由每个市区町村发布，市区町村接收到气象厅发布的警报、注意警报，视情况发布避难劝告和避难指示。并且发布“特别警报”时，是该地区出现了数十年一遇，至今没有应对经验的迫在眉睫的重大危险这种异常状况。请立即听从当地市町村的避难信息等，采取正确行动。

关于避难

接收到市区町村发布的避难劝告、避难指示时，要通过安全的路线迅速避难。由于河水泛滥和沙土灾害都在瞬间发生，一时的疏忽都会危及生命。另外，天气不好时的避难是非常危险的。

关于龙卷风

气象厅在有可能发生龙卷风时会发布气象信息和雷电注意警报，发生可能性非常高时会发布“龙卷风注意信息”。发布龙卷风注意信息时，首先请注意周围天空的情况。确认到天忽然变得漆黑，下起大粒的雨滴，听到打雷声等时，请采取到坚固的建筑物里避难等行动，确保人身安全。

关于自然灾害的应对方法，平时向对当地情况熟悉的生活指导员询问是十分重要的。另外台风等和地震不同，通过事先收集信息可以在一定程度上预测到其规模等。请活用电视、电台、网络等，掌握最新的气象信息。最近有越来越多的自治团体等准备了面向当地居住的外国人，用多国语言写成的关于防灾的小册子和网站，诸位也请通过网络等找找看自己居住的地区有没有这样的东西。举例介绍5个地区的防灾小册子和网站，请作参考。

① 「东京防灾」多国语言对照（英语·中文等）

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/1002260/>

② 宫城县「外国人居民用防灾手册」（越南语·中文·菲律宾语·印度尼西亚语等）

<https://www.pref.miagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

③ 甲府市「我家的防灾指南外国语版」（中文·菲律宾语等）

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/bosaitaisaku/bosai/gaikokugo.html>

④ 冈山县「外国人居民用防灾指南」（越南语·中文等）

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

⑤ 福冈县「外国人防灾手册」（简单日语·越南语·中文·菲律宾语等）

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>

おおあめ しぜんさいがい たいさく 大雨などの自然灾害と対策

技能実習生の皆さんもご存じのように、日本は地震や台風の多い国です。特に日本の自然風土に不慣れなことも多い技能実習生の皆さんには、普段から意識してこのような自然灾害への対応について考えておくことが大切です。

今年6月末から7月にかけて降った記録的な大雨（気象庁により「平成30年7月豪雨」と命名されています）では、各地で甚大な人的・建物被害が出て、実際にこの災害に遭遇した技能実習生も少なくありません。大雨・台風・竜巻について、今一度その対策についてよく知り、備えましょう。

✓ 大雨·台风·竜巻の対策

正しい情報は把握すること

气象庁では「気象情報」を発表しており、重大な災害の危険性が著しく高まっている時は「特別警報」、重大な災害が発生する恐れがある時は「警報」、災害が発生する恐れがある時は「注意報」を発表しています。これらは市区町村ごとに発表されており、市区町村は気象庁が発表する警報・注意報を受けて、必要に応じて避難勧告や避難指示を出します。なお「特別警報」が発表された場合、その地域は数十年に1度の、これまでに経験したことのないような、重大な危険が差し迫った異常な状況にあります。ただちに地元市町村の避難情報に従うなど、適切な行動をとってください。

避難について

市区町村からの避難勧告・避難指示があった時は、安全なルートで迅速に避難しましょう。川の氾濫や土砂災害は一気に発生するため、一時の油断が命に関わります。また、天候が荒れてからの避難は非常に危険です。

竜巻について

气象庁では竜巻が発生する可能性がある場合は気象情報や雷注意報を発表し、非常に発生しやすい状況になると「竜巻注意情報」を発表しています。竜巻注意情報が発表された場合には、まず周囲の空の様子に注意してください。空が急に真っ暗になる、大粒の雨が降り出す、雷鳴が聞こえるなどが確認された場合には、頑丈な建物に避難するなど身の安全を確保する行動をとってください。

自然災害への対応については、普段から地元の事情に詳しい生活指導員の方に聞いておくことが大切です。また台風等は地震と異なり、事前に情報を集めることで規模等をある程度予測することができるので、テレビやラジオ、インターネット等を活用し、最新の気象情報を入手しましょう。最近は地域に住む外国人向けに多言語で防災に関する冊子やサイトを用意している自治体等も増えていますので、皆さんが暮らす地域にもそのようなものがないか、インターネット等で探してみてはどうでしょう。例として5つをご紹介しますので、参考にしてください。

① 「东京防災」多国語言對應（英語·中國語等）

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/1002260/>

② 宮城县「外国人県民のための防災ハンドブック」（ベトナム語·中国語·タガログ語·インドネシア語等）

<https://www.pref.miagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

③ 甲府市「わが家の防災マニュアル外国语版」（中国語·タガログ語等）

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/bosaitaisaku/bosai/gaikokugo.html>

④ 岡山県「外国人住民のための防災ガイドブック」（ベトナム語·中国語等）

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

⑤ 福岡県「外国人のための防災ハンドブック」（やさしい日本語·ベトナム語·中国語·タガログ語等）

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>



答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、技能実習生の体験をご紹介

技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>
皆様からの投稿をお待ちしています!
監理団体・実習実施者の皆様、ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした活動の様子をご紹介ください。



応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。
メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

- 1.監理団体又は企業名、実習実施者名
- 2.ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
- 3.写真
- 4.コメント
- 5.技能実習生からの声など

※一度の応募につき添付書類は10MB以内にしてください。

注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問い合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年10月号

2018年10月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCOホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。ベトナム語版、中国語版、フィリピン語版、インドネシア語版、タイ語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、モンゴル語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、外国人技能実習制度に関する情報の解説や技能実習生の日本での生活に役立つ情報、リフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施者の皆様に直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願ひ申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を満載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh”

本册子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon.Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months(Abril,Hunyo,Agosto,Oktubre,Disiembreat Pebrero).Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web.

“**วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ ๑ ของเดือน (เมย., มิย., สค., ตค., ธค., ก.พ.) ทั้งนี้ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” จะบันทึกไว้ได้เป็นหลักฐานการแลกด้วยเดือนมีนาคม ให้ใช้เข้าไปด้วย**

Энэхүү товхимол нь Ур чадварын дадлага, сургалт болон өдөр тутмын ахуй амдьралд хэрэг болох мэдээллийг дадлагажигч та бүхэнд хүргэх зорилготой бөгөөд тэгш тоотой сар бүрийн 1-ний өдөр гаргадаг. Цахим хуудсан дахь цахим хувилбар “Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр”-ийн хамт үншиж ашиглана уу.

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.”

*冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは
<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo> からダウンロードできます。

奇数月(5月・7月・9月・11月・1月・3月)更新
ウェブサイト版「技能実習生の友」
<https://www.iitco.or.jp/webtomo/>

